

Número 397 (Selección de artículos)

No me hubiera perdido un Seminario por nada del mundo – Philippe Sollers
Ganaremos porque no tenemos otra elección – Agnes Aflalo

www.lacanquotidien.fr

Lacan Cotidiano



Lo irreprimible de la traducción **por Marie-Christine Baillehache**

Si la traducción interesa al psicoanálisis del siglo XXI, es porque más allá de la de la significación de un texto, ella es un obstinado, preciso y alegre trabajo de extracción del enigma de una enunciación. La concepción lacaniana de la barra saussuriana permite situar la traducción más allá de su producción de significaciones, al nivel de la confrontación singular de un traductor con el Otro barrado y con la parte irresistible de su propia división.



Lacan hace de la barra saussuriana aquello que separa, radicalmente, el significante del significado, implicando que en su lectura y en su escritura, el sujeto, confrontado a una irremediable falta en el Otro del lenguaje, no puede acceder al sentido, más que por la articulación de los significantes entre sí y que se encuentra comprometido en su propio “Eso habla” que lo divide entre sujeto del enunciado y sujeto de la enunciación. En esta falta, Lacan pone en juego el objeto *a plus-de-gozar*. Girando alrededor de la falta del Otro, con el goce singular de su propio cuerpo viviente, el sujeto escritor y lector logra desplazar al significante, para convocar un significante al lugar de otro; hacer equivocar al significante; hacer de su lectura el objeto de una traducción.

Cada traducción depende de una elección, siempre singular, de un traductor, de hacerse sujeto de su enunciación y de comprometer su deseo inconsciente. Se trata de que, en cada una de sus traducciones, el traductor pone en juego su manejo singular del corte de la castración. Manejo por el que es posible, con Lacan, despejar cuatro tiempos lógicos. En el primer tiempo, el traductor, confrontado a Otro contingente a traducir, no sabe qué es lo que el Otro desea. A la pregunta sobre el deseo del Otro - a traducir, él no puede responder más que haciéndose deseante, ya que el deseo del Otro es la fuente de su propio deseo.

Este segundo tiempo lógico, donde el traductor es convocado como sujeto a su lugar de sujeto deseante por el deseo del Otro, ubica la falta en ser del Otro barrado, al mismo tiempo que pone en juego un objeto plus-de-gozar.

El tercer tiempo de la traducción es el del consentimiento del traductor a su propio deseo inconsciente, disjunto de su conocimiento de la lengua extranjera y del de su propia lengua.

El cuarto tiempo pone al traductor a la conquista de “trozos de real”, que contrarían el ideal de dominio de la buena traducción, formateada, que apuntaría a la adecuación de la lengua con su objeto.

Al cabo de estos cuatro tiempos lógicos del manejo de la barra saussuriana, tal como Lacan la ha concebido, la traducción resulta y da cuenta del fracaso continuo del encuentro entre dos lenguas. Es decir, no se sabría traducir sin consentir a una cierta “necedad”, necedad que Lacan nos enseña en su Seminario *Aúnque* es “una dimensión en ejercicio del significante”¹. Dimensión del significante por el cual el traductor se confronta al Otro barrado y no cesa de descifrar, obstinadamente, los significantes de la lengua extranjera y de la suya llamada “materna”. Dimensión, en cuyo ejercicio, el traductor consiente a subdivisión de sujeto y no cesa de encontrar el real opaco de un objeto plus-de-gozar “deslizándose” allí, donde “[Resulta] imposible detener este deslizamiento en algún punto de la frase”². Continua necedad con la cual busca, en el texto leído, la presencia enigmática de un cuerpo hablante y hace resonar en aquél que escribe, su presencia de sujeto dividido sin suturar la falla en el Otro. Más allá de su producción de sentido, su deseo sigue y se pliega a lo que hay de palabra en el texto leído y busca producir un texto que hable. Se trata de que ponga en el lugar del agente de su traducción este objeto real “que responde a la pregunta acerca del estilo, [...] la caída de este objeto, reveladora de lo que aísla, a la vez como causa del deseo en donde el sujeto se eclipsa y como sustentando al sujeto entre verdad y saber”³.

Este real que el psicoanálisis preserva sin suturarlo, Lacan lo reconoce en el estilo de Mencio: “Lo presento como alguien que, en lo que decía sabía, probablemente, una parte de las cosas que nosotros no sabemos cuando decimos la misma cosa. Quizás esto nos sirva para aprender con él a sostener una metáfora, no fabricada para no avanzar, sino de la que haríamos depender la acción. Allí, tal vez, intentaremos mostrar la vía necesaria”⁴. En esta puesta en juego de una metáfora que no abrocha

con el sentido, como lo hace la metáfora paterna, Lacan nos da su experiencia en su traducción de la palabra *Tao* (también, registrada *Dao*). François Cheng relata cómo Lacan ha acogido este término que, en chino, significa a la vez la vía y la enunciación, preservando un agujero en su propia lengua. "Para responder a este doble sentido del Dao, dice el Dr. Lacan, proponemos en francés este juego fónico: la Vía, es la Voz"⁵
Si hay tantas traducciones como traductores, el arte de la traducción permite que un real que agujerea el lenguaje pase por las palabras.

1 Lacan J.: El Seminario Libro XX. *Aún*, página 30. Paidós, 1991

2 Lacan J.: El Seminario Libro XVIII. *De un discurso que no fuera del semblante*, página 46. Paidós, 2009

3 Lacan J.: *Obertura de esta recopilación*. Escritos I. Editorial Siglo XXI, 13ª edición 1985

4 Lacan J.: El Seminario Libro XVIII. *De un discurso que no fuera del semblante*, óp.cit., página 50

5 Cheng F., « Le Docteur Lacan au quotidien », interview par J. Miller, *L'Âne*, n° 48, octobre-décembre 1991, p. 52.

Lacan cotidiano publicado por navarín éditeur

INFORMA Y REFLEJA 7 DÍAS DE 7 LA OPINIÓN ILUSTRADA

• comité de dirección

Presidente **evemiller-rose** eve.navarin@gmail.com

Editora **annepoumellecannedg** annepoumellecannedg@wanadoo.fr

Asesor **jacques-alainmiller**

Redactora **kristelljeannot** kristell.jeannot@gmail.com

• equipo de lacan quotidien

por el Institut psychanalytique de l'enfant **danielroy, judithmiller**

miembros de la redacción "cronistas" **bertrandlahutte&marionoutrebon**

lacanquotidien.fr, **armellegaydon** la revue de presse, **hervédamase** pétition

diseñadores **viktor&williamfrancoizel** vwfcbzl@gmail.com

técnico **markfrancoizel& familia &olivierripoll**

lacan y libreros **catherineorsot-cochard** catherine.orsot@wanadoo.fr

mediador **patachónvaldès** patachon.valdes@gmail.com

· responsable de la traducción al español: **Mónica Febres Cordero de Espinel**

febrescorderomonica@gmail.com

· maquetación LACAN COTIDIANO: **Piedad Ortega de Spurrier**

· Traducción: **Graciela Chester**

PARA LEER LOS ÚLTIMOS ARTÍCULOS PUBLICADOS DE LACANQUOTIDIEN pulsar aquí